

ТЕХНОЛОГИИ ПРЕОДОЛЕНИЯ ЯВЛЕНИЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В РУССКОЙ РЕЧИ АЗЕРБАЙДЖАНСКИХ СТУДЕНТОВ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РКИ

Алиева Гюльнара Анверовна

*Азербайджанская дипломатическая академия, школа ADA
Азербайджан, Баку*

Мельникова Татьяна Николаевна

*Белорусский государственный медицинский университет
Беларусь, Минск*

Аннотация. Коррекционная деятельность по преодолению явлений интерференции в русской речи азербайджанских студентов на занятиях по русскому языку как иностранному позволяет приблизить иноязычное речевое взаимодействие к уровню подлинного общения, становится органичной частью процесса коллективного речетворчества преподавателя и студентов.

Ключевые слова: интерференция, русский язык как иностранный, азербайджанский язык, коррекционная деятельность, технологии.

Постоянно изменяющиеся процессы во всех сферах общества, в т.ч. в образовании, требуют от преподавателя особого мастерства и профессионализма. Методы, приемы, технологии работы на занятиях по русскому языку как иностранному (далее – РКИ) в мононациональных и полинациональных учебных группах с представителями ближнего и дальнего зарубежья, с иностранцами, для которых русский язык как родной и русский язык как иностранный, с гражданами постсоветского пространства разные.

Иностранные граждане стран постсоветского пространства, как показывает практика, в большинстве своем приезжают в основном с уровнем А2–В1 владения русским языком. При этом в устной и письменной речи таких студентов допускается довольно много специфических ошибок, обусловленных явлениями интерференции. Преподаватель РКИ в условиях интернациональной группы должен при диагностике речевого развития иностранных студентов на первой же встрече определить типы допускаемых ошибок и приготовить т.н. дорожную карту для их исправления.

Классификация ошибок для, например, туркмен и азербайджанцев, украинцев и таджиков, узбеков и казахов будет иметь свои особенности, связанные с системой языка и культурологическими аспектами конкретной страны.

Наше исследование будет сфокусировано на проявлениях интерференции в русской речи азербайджанских студентов и поисках исправления данной ситуации.

Цель исследования: определить явления интерференции в русской речи азербайджанских студентов на занятиях по РКИ и выделить ключевые технологии с целью их преодоления.

Научная новизна исследования заключается в актуализации проблемы предупреждения и преодоления интерференционных фонетических и грамматических ошибок азербайджанских студентов в устной и письменной речи, получающих высшее образование на русском языке.

При написании работы авторы опирались на результаты собственных наблюдений, опыт работы в высшем учебном заведении (в данном случае в учреждении образования «Белорусский государственный медицинский университет», ADA school Азербайджанской дипломатической академии, учреждении образования «Бакинский славянский университет»).

Причины интерференции в речи азербайджанских студентов

Для правильного понимания интерференции в речи азербайджанских студентов следует представить языковую картину в Республике Азербайджан. Большая часть населения говорит на государственном азербайджанском языке. Вторым по распространенности является русский язык, единственный в статусе иностранного языка. В системе образования Азербайджана существуют такие понятия, как «русский сектор» и «азербайджанский сектор». Де-факто функционал русского языка намного шире: в русском секторе преподавание всех предметов ведется только на русском языке; в высших учебных заведениях более 70% всех специальностей преподается на русском языке. Такие обязательные предметы, как «История Азербайджана», «география Азербайджана», «Азербайджанская литература» включены в учебный план школ и читаются на русском языке. Большинство родителей отдают своих детей в русские школы или школы, где есть классы с обучением на русском языке. Коммуникативное пространство с присутствием русского языка в Азербайджане – это школы, вузы, сфера обслуживания, общественные заведения и государственные административные центры, интернет, СМИ. Азербайджанский язык изучается во всех классах русского сектора, сам предмет именуется как «Азербайджанский язык как государственный». Так русский сектор соседствует с азербайджанским сектором, русский язык контактирует с азербайджанским. Такая ситуация и порождает у азербайджанских учащихся ошибки в русской речи в результате лингвистической интерференции.

Наибольшей частотностью в русской речи студентов-азербайджанцев отличаются фонетические и грамматические интерференционные ошибки, источником которых являются различия в русском и азербайджанском языках. Данный факт очень важен и выступает лингвистической основой для построения методики обучения русскому языку азербайджанцев в вузе.

Интерференция в русской речи азербайджанцев на фонетическом уровне обуславливается наличием в:

1) **азербайджанском языке:** 1.1) закона гармонии гласных; 1.2) фонетического принципа орфографии; 2) **русском языке:** 2.1) такого явления, как стечение согласных; 2.2) звуков, близких, но отличных по своей артикуляции от звуков азербайджанского языка [г, к, к']; 2.3) звуков, не имеющих аналогии в

звуковом составе азербайджанского языка [ц, шч -долгий]; 2.4) разного произношения йотированных букв в зависимости от их места в слове; 2.5) способа обозначения твердых и мягких согласных с помощью гласных Е, Ё, Ю, Я и специальных букв Ъ и Ь.

Интерференция в русской речи азербайджанцев на морфологическом уровне обуславливается отсутствием в азербайджанском языке таких грамматических категорий, как род имен существительных, категории одушевленности и неодушевленности и развернутой системы падежных форм именных частей речи, входящих в словосочетания в качестве зависимого слова.

Характерной чертой интерференции в русской речи азербайджанцев, как на фонетическом уровне, так и на грамматическом, можно считать то, что фонетическая интерференция наблюдается в формах внешней и внутренней, прямой и косвенной интерференции, а грамматическая – только в форме косвенной интерференции. В ряде случаев интерференция проявляется комбинированно (косвенная и внутриязыковая) и может захватывать несколько языковых уровней.

Решение

Коррекционная деятельность преподавателя по преодолению явлений интерференции в русской речи азербайджанских студентов, считаем, должна включать технологии тактико-педагогические и психологические, организационно-методические.

1. Тактико-педагогические и психологические технологии

В основе тактико-педагогической и психологической технологии – гуманистическая концепция А. Маслоу, базирующаяся на деятельностной природе человека. Средством развития мотивационного механизма студента является учебная деятельность, в которой работают преподаватель и студент.

1.1. Тактика скрытого контроля

Если говорить о контролирующей составляющей в учебном процессе, то некоторые методисты советуют прибегать к т. н. скрытому контролю, предупреждающему эмоциональную напряженность в учебном взаимодействии «преподаватель – студент» и снимающему чувство скованности студентов во время общения.

1.2. Тактика речевого поведения преподавателя

Педагогическое мастерство преподавателя, включающее подбадривающие студента реплики; авансированную похвалу и пр., создает непринужденную обстановку сотрудничества, способствует наиболее полному раскрытию студентами своих коммуникативных возможностей, вселяет веру в успех, несмотря на определенные критические замечания и акцентирование внимания на том, к чему нужно стремиться студенту, чего он может достичь реально. Воспринимать речь студента преподаватель должен педагогически правильно, используя стимулирующую речемыслительную деятельность студента арсенал: слово педагога, интонацию при ответной реплике, жест, молчание.

1.4. Тактика использования лингвистических приемов: все виды ответных словесных действий преподавателя, сопряженных с умением преподавателя адаптировать и варьировать иноязычную речь: исправлять ошибки, задавать правильно уточняющий и наводящий на монологическое высказывание вопрос и другие приемы.

1.5. Тактика использования паралингвистических приемов при проверке домашнего задания и выполненной работы в аудитории

1.5.1. Исправление ошибок предлагается косвенно через помещенный в задании образец, с помощью предъявления своего речевого образца, либо используя правильно сформулированный некогда речевой образец самого студента [3, с. 20].

1.5.2. С целью создания комфортной доброжелательной обстановки перед проверкой выполненных заданий дома либо в аудитории следует снять психологическое напряжение в группе, предложить заняться самопроверкой, показав на слайде / доске / в книге ответы, организовать проверку в парах, мини-группах. Таким образом, студенту будет предоставлена возможность продемонстрировать подготовленную речь.

1.5.3. При возникновении ошибок в процессе предъявления студентом неподготовленной речи методисты рекомендуют использовать уточняющие вопросы (например, на ошибку с видовыми формами глагола «Мы **встречали** декана, когда шли в анатомический музей» даем уточняющий вопрос «Где конкретно вы **встретили** декана?») или используем перефразирование («Это правда, что вы **встретили** декана?»), применяя единственно верную видовую форму глагола.

1.5.4. Допускается фиксация ошибок, допущенных студентами в устной речи для последующей совместной работы в группе «преподаватель – студент». Записанные ошибки систематизируются и составляется план их коррекции в аспекте «Работа над ошибками». Все действия производятся преподавателем неявно, что сохраняет комфортное и эффективное общение со студентами во время учебного процесса.

2. Организационно-методические технологии

2.1. Тактика особого речевого поведения преподавателя, включающего этикетные формулы педагогического общения (условное наклонение «Мне бы хотелось...; Вам бы нужно было ...» конструкции с инфинитивом «пригласить»: «Хочу пригласить Фуада порассуждать на тему...» и пр.), стимулирует свободный обмен мнениями в процессе коммуникации.

2.2. Тактика отбора соответствующего языкового материала для коррекции интерференционных ошибок.

В систему упражнений мы предлагаем включить задания, направленные на коррекцию фонетических, грамматических умений и навыков, и задания, направленные на выработку речевых умений и навыков. Вся система включает в себя задания разной степени трудности, что в соответствии с принципами

современной дидактики позволяет постепенно увеличивать степень самостоятельности студентов-азербайджанцев в порождении устной / письменной речи на русском языке, переводя их от подготовленной к неподготовленной спонтанной речи.

2.2.1. Коррекция фонетических ошибок.

Для этого нами предлагается использовать специально созданный на кафедре белорусского и русского языков БГМУ учебно-методический наглядный комплекс по практической фонетике [5], [Рисунок 1]. Так, отрабатывая звуки [к] и [к'] с помощью данных учебных материалов, у нас есть возможность показать место звуков в разных речевых образцах (*Коля, клад, кладовка, на полке*), провести артикуляционную работу согласно помещенной на карточках инструкции и рисункам, а также закрепить их произношение посредством упражнений [Рисунок 2; Рисунок 3].



Рисунок 1



Рисунок 2



Рисунок 3

2.2.2. Коррекция грамматических ошибок. Для этого нами предлагается использовать специально созданное на кафедре белорусского и русского языков БГМУ учебно-методическое пособие по русскому языку для иностранных студентов уровня B2-C1 [6], [Рисунок 4]. Задания в данном пособии помогут отработать в том числе такие грамматических категории, как род имен существительных, категории одушевленности и неодушевленности, развернутую систему падежных форм именных частей речи, входящих в словосочетания в качестве зависимого слова и др. с целью предупреждения и коррекции ошибок в устной и письменной речи азербайджанских студентов [Рисунок 5-6]. Практика показывает, что этим ребятам очень нравятся творческие задания. Такой тип заданий в пособии размещен со звездочкой. Задания 16* и 17*, например, будут интересны будущим журналистам, дипломатам («*Возьмите интервью у писателя Михаила Зощенко*»; «*Сформулируйте вопросы к писателю о начале его трудовой деятельности*»), а задания 18*, 19*, 20* – будущим медикам («*Запишите в тетрадь все вопросы врача к пациенту Зощенко в зависимости от его жалоб*»; «*Расскажите о жалобах пациента М.М. Зощенко профессиональным языком*»; «*Попробуйте заполнить современную медицинскую карту пациента М.М. Зощенко*») [Рисунок 7].



Рисунок 4

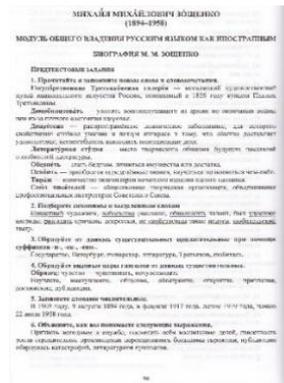


Рисунок 5



Рисунок 6



Рисунок 7

Подобные задания являются определенными ориентирами в преодолении интерференции на уровне фонетики и грамматики у азербайджанских студентов в русской речи.

2.3. Тактика вовлечения азербайджанских студентов, окончивших русский сектор в азербайджанских школах, в международные олимпиады по русскому языку, научные проекты, конкурсы русской песни, конкурсы чтецов как в реальном формате, так и в онлайн.

Выводы

1. В процессе обучения азербайджанцев русскому языку отмечается интерферирующее влияние родного языка при освоении русского языка.
2. В результате наблюдений, опыта работы в высших учебных заведениях Азербайджана и Беларуси с азербайджанскими студентами нам удалось классифицировать их наиболее частотные интерференционные фонетические и грамматические ошибки в устной и письменной речи на русском языке.
3. С целью проведения корректирующих педагогических действий по устранению и предупреждению интерференционных фонетических и грамматических ошибок в устной и письменной речи на русском языке азербайджанских студентов нами были предложены соответствующие технологии и тактики, учебные материалы и специальные задания для занятий по русскому языку как иностранному.

Литература:

1. Алиева, Г. А. Использование аудиовизуальных средств в процессе обучения РКИ / Г. А. Алиева // XV Конгресс МАПРЯЛ «Русский язык и литература в меняющемся мире» (Санкт-Петербург, Россия, 12-16 сентября 2023 года). – Санкт-Петербург, 2023, С. 416-420.
2. Камышева, С. Ю. Индекс положения русского языка в мире – 2023: К Году русского языка в странах СНГ // Русский язык за рубежом, № 4, 2023. – С. 86-90.
3. Маслов, Ю. В. Коррекционная деятельность учителя иностранного языка как творческий процесс / Ю. В. Маслов // Замежные мовы ў Республіцы Беларусь. – 2004. – № 1. – С.19-25.
4. Мельникова, Т. Н. Аспекты лингвистического и литературоведческого анализа художественного текста на «службе» у преподавателя русского языка

как иностранного в медицинском вузе/ Т. Н. Мельникова, С. С. Хоронеко, И. А. Ковынева, Н. Э. Петрова // Русский язык в поликультурном мире: VII Международный симпозиум (8-12 июня 2023 г.) / Отв.ред. Т. В. Аржанцева, Л. А. Орехова: Сб. науч. статей. В 2-х т. Т.1. Симферополь: Изд. дом КФУ, 2023. – С.303-310.

5. Наглядно-дидактические материалы по практической фонетике. Корректировочный курс. Часть 1 : практикум / С. Ф. Кошевец [и др.]. – Минск, 2019.

6. Русский язык как иностранный: читаем и говорим о русских писателях (для специальностей медико-биологического профиля) : учебно-методическое пособие / Т. Н. Мельникова [и др.]. – Минск : БГМУ, 2022. – 143 с.

TECHNOLOGIES FOR OVERCOMING INTERFERENCE PHENOMENA IN THE RUSSIAN SPEECH OF AZERBAIJANI STUDENTS IN CLASSES IN RFL

Alieva Gulnara Anverovna

*Azerbaijan Diplomatic Academy, ADA School
Azerbaijan, Baku*

Melnikova Tatyana Nikolaevna

*Belarusian State Medical University
Belarus, Minsk*

Abstract. Corrective activities to overcome the phenomena of interference in the Russian speech of Azerbaijani students in Russian as a foreign language classes make it possible to bring foreign language speech interaction closer to the level of genuine communication and becomes an organic part of the process of collective speech creation of the teacher and students.

Keywords: interference, Russian as a foreign language, Azerbaijani language, correctional activities, technology.